

L 169

ENS DE LYON

SESSION 2011

BANQUE D'ÉPREUVES LITTÉRAIRES

ÉPREUVE DE SPÉCIALITÉ

LETTRES CLASSIQUES

VERSION GRECQUE

Durée : 3 heures

*L'usage d'un ou de plusieurs dictionnaires grec-français est autorisé
(à l'exclusion de tout autre recueil de vocabulaire)*

Tournez la page S.V.P.

VERSION GRECQUE

Rencontre du chœur des Danaïdes, tout juste arrivées d'Égypte, avec le roi d'Argos, Pélasgos

ΒΑΣΙΛΕΥΣ Ποδαπὸν ὄμιλον τόνδ' ἀνελληνόστολον¹
πέπλοισι βαρβάροισι κάμπυκώμασι
χλίοντα προσφωνούμεν ; οὐ γὰρ Ἀργολίς
ἔσθης γυναικῶν οὐδ' ἀφ' Ἑλλάδος τόπων.
Ὅπως δὲ χώραν οὔτε κηρύκων ἕπο, 5
ἀπρόξενοί τε, νόσφιν ἡγητῶν, μολεῖν
ἔτλητ' ἀτρέστως, τοῦτο θαυμαστὸν πέλει.
Κλάδοι γε μὲν δὴ κατὰ νόμους ἀφικτόρων
κείνται παρ' ὑμῖν πρὸς θεοῖς ἀγωνίοις·
μόνον τόδ' Ἑλλάς χθὼν συνοίσειται στόχῳ². 10
Καὶ τ' ἄλλα πόλλ' ἐπεικάσαι δίκαιον ἦν,
εἰ μὴ παρόντι φθόγγος ἦν ὁ σημανῶν.

ΧΟΡΟΣ ΔΑΝΑΙΔΩΝ Εἶρηκας ἀμφὶ κόσμον ἀψευδῆ λόγον.
Ἐγὼ δὲ πρὸς σὲ πότερον ὡς ἔτην λέγω,
ἢ τηρὸν ἱερόραβδον³, ἢ πόλεως ἀγόν ; 15

ΒΑΣΙΛΕΥΣ Πρὸς ταῦτ' ἀμείβου καὶ λέγ' εὐθαρσῆς ἐμοί·
τοῦ γηγενοῦς γὰρ εἰμ' ἐγὼ Παλαίχθονος
Ἰνὺς Πελασγός, τῆσδε γῆς ἀρχηγέτης.
Ἐμοῦ δ' ἀνακτος εὐλόγως ἐπώνυμον
γένος Πελασγῶν τήνδε καρπούται χθόνα. 20

ESCHYLE

¹ ἀνελληνόστολον : « à l'équipement non grec ».

² μόνον τόδ' Ἑλλάς χθὼν συνοίσειται στόχῳ : « en cela seulement la terre grecque rencontrera la conjecture », c'est-à-dire « en cela seulement la conjecture retrouvera la terre grecque ».

³ ἱερόραβδον : « à la baguette sacrée » (caractéristique du héraut).